

PhDr. Simona Binková, CSc.
Středisko ibero-amerických studií
FF UK v Praze

Oponentský posudek diplomové práce

Inka Hanzlíková, *Obraz indiánské kultury v Peru v raných textech španělské conquisty*, Univerzita Karlova v Praze, FF, Středisko ibero-amerických studií, Praha 2012, 104 str. Vedoucí práce Doc. Markéta Křížová, PhD.

Inka Hanzlíková se ve své diplomové práci rozhodla podchytit a analyzovat obraz incké kultury tak, jak ji zaznamenali španělští autoři v raných fázích conquisty, ať už byli jejími přímými účastníky nebo jen vzdálenými, avšak informovanými pozorovateli.

Atraktivní téma a evidentní píli při shromažďování excerpt však znehodnocuje řada nedostatků:

Jazyková a formální podoba vykazují značný chvat v závěrečné fázi práce na textu. Grafické nedostatky jsou patrné hned v obsahu: různá velikost písma ve fontech stejné úrovně, často i uvnitř téhož slova.

V celé práci diplomantka zápasí s morfologií a se syntaxí: plurálu neuter jako podmětů minulého času by se raději měla vyvarovat, stejně tak přídavným jménům slovesným a jejich deklinaci.

Pravopisné problémy v češtině i španělštině: enervující je soustavné užívání nesprávného tvaru Xeréz, Lopéz, Fernández, Pérez, kterých by se školený hispanista ani iberoamerikanista neměl dopouštět, některá příjmení neskloňována i tam, kde je to nezbytné (např. str. 18, 22, 36), jiná skloňována nesprávně (Pedro de la Gasca – *passim*); Antiplano (33); zaměňování jeho a svůj ze španělského *su*; Baskitsko (38); *zarraparrilla* (70).

Hovorové výrazy (*život se točil kolem rodiny* – 42 apod.) nemají v odborné práci místo.

Překlady citací jsou často velmi závislé na španělské předloze, a proto v češtině neobratné (příklad za všechny: „Byli tak svobodní od konání zločinů...“ – str. 17; jiný – str. 33; „Vojáci nesměli mít žádnou potřebu“ - 92); pod čarou bych přivítala znění v originále (i za cenu, že by rozsah práce narostl). Proč nepřekládány svátky *Corpus Christi* a *Fiesta de San Juan* (82)? Terminologie: lze hovořit o *uměleckých kulturách*? (str. 11); o *náboženské kultuře* (76)?; je přijatelný tvar *cuzcaský*? (13), proč nevysvětleno, že vedle *kečuánský* se používá (nověji) též *kečujský*, a nezdůvodněná volba? (13); co je *uzavřená Vilcabamba* (31)?

Vázne přesnost některých údajů, větší explicitnost vyjadřování.

Betanzosova kronika sotva může být podstatným dílem předhispánské Ameriky (31); okolo prvního tisku v Peru (33), nepanuje úplná shoda, Acostovo dílo však bylo vydáno až 1584; Galvin Murrúa a Getty Murrúa jsou dvě rukopisné verze díla, druhá z nich není druhým vydáním (39). Začlenění Murúy je v pořádku (oceňuji i zmínku o jeho vztahu ke Guamánu Poma de Ayalovi, který je v poslední době předmětem zájmu historiků), ale rozhodně není ideální jím nahrazovat pohled Lópeze de Gómary, byť z něho čerpal, protože neposoudíme, jak věrně jeho názory interpretuje. Psychologie a pedagogika nedefinují jako batolata děti do 5 let. V souvislosti s inký není vhodné přejímat španělskou terminologii 16. stol., inkové nebyli králi (44 aj.). Úsměvná (a opět neobratná) je úvodní formulace v kap. Sex a těhotenství (46). Autorka vůbec nerozlišuje mezi kategorií drahých a barevných kovů, drahokamů, polodrahokamů a jiných nerostů (56). Kapitulu shrnující „kulturu a společenský život“ možná lépe charakterizovat jako „umění“ a „každodenní život“ a oddělit? Spojení jazyka, uzlového písma a hudby je diskutabilní (61-64). Jak dlouhá byla košile, která sahala „až k nohám“ (66)? Odpovídá výraz „třapec“ kečujskému *llauto* (67), není zde interference s *mascaipacha* (*mascapacha*)?

Je etymologie toponyma Peru v podání Miguela de Estete jediným vysvětlením v dílech kronikářů?, co užívání Pirú/Virú ?

Četné jazykové a formulační nedostatky bohužel působí jako soustavný rušivý element při četbě jinak poměrně dobře strukturované práce založené na podrobné excerpci jazykově náročných děl psaných španělštinou období „zlatého“ věku. Zvládnutí pramenů tohoto typu je třeba diplomantce přičíst k dobru. Na druhé straně nevyužila možnost srovnání kronikářských záznamů s názory moderní historiografie (např. otázka konzumace lidského masa – 73).

Dobrému základu jakoby chyběla buď finální péče, nebo zralý nadhled.

Práci, i se zmíněnými výhradami, doporučuji k obhajobě. Navrhuji hodnocení známkou tři.

V Praze, 26. 5. 2012